ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre de l'Agriculture, le 24 juillet 1964, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif aux cours de perfectionnement pour les personnes chargées ou susceptibles d'être chargées de donner des conférences et des cours agricoles", a donné le 5 août 1964 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacantiekamer, de 24e juli 1964 door de Minister van Landbouw verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de vervolmakingscursussen voor personen die belast zijn met, of in aanmerking kunnen komen voor het geven van voordrachten en leergangen voor de landbouw", heeft de 5e augustus 1964 het volgend advies gegeven :

Dans la version française de l'intitulé, l'expression "conférences et cours en matière agricole" est préférable à celle dont le projet fait usage; la même remarque vaut pour l'article ler.

Dans la version néerlandaise, il est proposé de dire dans l'intitulé et dans l'article ler : " ... personen die belast zijn met het geven van voordrachten en leergangen voor de landbouw of daarvoor in aanmerking kunnen komen".

+

+ +

Dans l'avis relatif à l'arrêté royal du 21 janvier 1957, dont le projet comporte l'abrogation, la section de législation a déjà constaté que les pouvoirs du Roi en la matière trouvaient leur fondement dans l'article ler, alinéa 3, 3°, de la loi du 15 novembre 1919. En conséquence, l'alinéa ler du préambule devrait être rédigé comme suit :

"Vu la loi du 15 novembre 1919 portant revision de la loi du 4 avril 1890, relative à l'enseignement agricole, notamment l'article ler, alinéa 3, 3°".

+

+ +

Conformément au prescrit des articles 8 et 24 de l'arrêté royal du 5 octobre 1961 portant organisation du contrôle administratif et budgétaire, le préambule devrait mentionner l'accord du Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique, ainsi que la date à laquelle cet accord a été donné.

+

+ +

.../...

Il résulte de l'économie du projet, et les déclarations du délégué du Gouvernement le confirment, que les subsides ne pourront être refusés aux organisateurs de cours qui justifieront de la réunion des conditions énumérées aux articles 4 et 5 du projet. Il se recommande, dès lors, de faire débuter l'article 4 par les mots : " Des subsides sont accordés ... ".

Par ailleurs, il est proposé de rédiger comme suit la finale du même article : "... si les programmes sont approuvés par le Ministre de l'Agriculture et si les organisateurs acceptent l'inspection des cours par les délégués du Ministre".

+

\+ +

Il est proposé de rédiger l'article 5, 1°, de la manière suivante :

"1° Les élèves doivent être âgés de dix-sept ans au moins ou atteindre cet âge avant la fin de l'année civile pendant laquelle ils suivent les cours de perfectionnement".

+

\+ +

Dans le liminaire de l'article 6, les mots : "de l'Etat aux cours de perfectionnement agréés" sont superflus et devraient être omis.

Dans la version néerlandaise de ce liminaire, il y a lieu de remplacer le mot "Rijkstoelagen" par le mot "toelagen".

.../...

Les cours de perfectionnement dont l'Etat n'est point l'organisateur, ne font pas, à proprement parler, l'objet d'une mesure d'agréation. Il y a lieu, dès lors, d'omettre le mot "agréés" dans le dernier alinéa de l'article 6.

\+

\+ +

A l'article 8, il y a lieu d'écrire au singulier le mot "déplacement", et de remplacer le mot "agréé" par le mot "subsidiés" (au pluriel).

\+

\+ +

Le texte de l'article 9, tel que le présente le projet, appelle plusieurs remarques.

a. Il fait mention d'"instructions"; or, le pouvoir exécutif n'a pas, en principe, à émettre des instructions proprement dites à l'adresse de personnes étrangères à l'administration et ce en matière d'instruction publique; le projet ne prévoit d'ailleurs pas qu'il sera donné des instructions aux bénéficiaires des subsides.

b. Le projet omet par contre de mentionner les conditions d'octroi des subventions, alors que tout manquement à ces conditions est certainement répréhensible.

.../...

c. Le projet fait mention "de négligences et de dol". La notion de négligence couvre des abstentions. Le mot "dol", qui devrait être réservé aux matières pénales et iviles, évoque une intention maligne ou une fraude. La simple faute ne semble en revanche pas être visée.

d. L'expression "être retenus" est ambigue.

Compte tenu de ces remarques, le Conseil d'Etat suggère de rédiger l'article 9 de la manière suivante :

"Article 9.-

En cas de violation des conditions d'octroi des subventions, de négligence ou de faute graves, le Ministre peut, par décision motivée, refuser le paiement des rémunérations, indemnités et subsides, ou en réduire le montant".

In het opschrift en in artikel 1 schrijve men : "... personen die belast zijn met het geven van voordrachten en leergangen voor de landbouw of daarvoor in aanmerking kunnen komen".

In de Franse versie van het opschrift valt de uitdrukking "conférences et cours en matière agricole" te verkiezen boven de in het ontwerp gebruikte; dezelfde opmerking geldt voor artikel 1.

\+

\+ +

In het advies betreffende het koninklijk besluit van 21 januari 1957, dat door het ontwerp wordt opgeheven, heeft de afdeling wetgeving reeds opgemerkt dat 's Konings bevoegdheid terzake op artikel 1, derde lid, 3°, van de wet van 15 november 1919 steunde .. Men stelle derhalve het eerste lid van de aanhef als volgt :

"Gelet op de wet van 15 november 1919 houdende herziening van de wet van 4 april 1890 betreffende het landbouwonderwijs, inzonderheid op artikel 1, derde lid,3°".

\+

\+ +

.../...

Overeenkomstig het bepaalde in de artikelen 8 en 24 van het koninklijk besluit van 5 oktober 1961 tot regeling van de administratieve en begrotingscontrole, zou in de aanhef melding moeten worden gemaakt van het akkoord van de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt, en van de datum waarop het werd gegeven.

\+

\+ +

Uit de economie van het ontwerp blijkt, en de verklaringen van de gemachtigde van de Regering bevestigen, dat de toelagen niet geweigerd mogen worden aan inrichters van cursussen die voldoen aan de in artikelen 4 en 5 van het ontwerp gestelde voorwaarden. Het zou derhalve wenselijk zijn artikel 4 als volgt te beginnen: "Toelagen worden verleend ...".

De laatste zinsnede van hetzelfde artikel stelle men overigens als volgt : "... wanneer het programma door de Minister van Landbouw is goedgekeurd en de inrichters de inspectie der cursussen door de gemachtigden van de Minister aanvaarden".

\+

\+ +

Artikel 5, 1°, beginne men als volgt :

"1° de leerlingen moeten ten minste zeventien jaar zijn of die leeftijd bereiken vóór het einde van het kalenderjaar ...".

\+

\+ +

.../...

In de inleidende zin van artikel 6 vervange men het woord "Rijkstoelagen" door "toelagen" en schrappe men de overbodige woorden "aan de erkende vervolmakingscursussen".

De vervolmakingscursussen die de Staat niet zelf inricht, worden eigenlijk niet erkend. Men schrappe dus het woord "erkende" in het laatste lid van artikel 6.

\+

\+ +

In artikel 8 vervange men "erkende" door "gesubsidieerde". In de Franse versie moet "déplacement" in het enkelvoud staan.

\+

\+ +

Bij artikel 9 van het ontwerp zijn de volgende opmerkingen te maken :

a. Het maakt melding van "onderrichtingen" ; de uitvoerende macht heeft echter principieel geen bevoegdheid om eigenlijke onderrichtingen, en wel inzake openbaar onderwijs, te geven aan personen die niet tot de administratie behoren ; het ontwerp bepaalt trouwens niet, dat onderrichtingen zullen worden gegeven aan de gesubsidieerden.

b. Daarentegen verzuimt het ontwerp melding te maken van voorwaarden voor het toekennen van de toelagen, terwijl toch het niet-nakomen ervan stellig laakbaar is.

.../...

c. Het ontwerp spreekt van "verwaarlozing of bedrog". Onder "verwaarlozing" vallen onthoudingen. Het woord "bedrog" wijst op boos opzet of bedriegerij, en wordt best enkel gebruikt in burger- en strafrechtelijke zaken. Aan de gewone fout daarentegen lijkt hier niet gedacht te zijn.

d. De uitdrukking "ingehouden worden" is dubbelzinnig.

Met inachtneming van al die opmerkingen, stelt de Raad van State voor, artikel 9 als volgt te stellen :

"Artikel 9.-

In geval van inbreuk op de voorwaarden voor het toekennen van de toelagen, van grove nalatigheid of fout, mag de Minister, bij met redenen omkleed besluit, de betaling van de bezoldigingen, vergoedingen en toelagen weigeren of het bedrag ervan verminderen".

La chambre était composée de

Messieurs : F. LEPAGE, conseiller d'Etat, président,
de Heren : raadsheer van State, voorzitter,

K. MEES, conseillers d'Etat,
Madame : G. CISELET, raadsheren van State,
Mevrouw :

Messieurs : G. VAN HECKE, assesseurs de la sec-
de Heren : J. LIMPENS, tion de législation,
bijzitters van de
afdeling wetgeving,

G. DE LEUZE, greffier adjoint, greffier.
adjunct-griffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. K. MEES.
Le rapport a été présenté par M. J. FORTPIED, substitut.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. K. MEES.
Het verslag werd uitgebracht door de H. J. FORTPIED, substituut.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s.) G. DE LEUZE.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) F. LEPAGE.